

# PROGRAM



## អំពីយើង

ក្រោមគំនិតផ្តួចផ្តើមរបស់លោកប៉ាន់រិទ្ធ  
ដែលជាសមិទ្ធិសភាពយន្តមួយរូប  
មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណាត្រូវបានបង្កើត  
ឡើង ដើម្បីប្រមូលរាល់បណ្ណសាររូបភាព  
និងសំឡេង ពាក់ព័ន្ធនឹងប្រទេសកម្ពុជា  
រួចហើយដាក់បេតិកភណ្ឌតែ  
មួយគ្នានៅនេះបង្ហាញដល់  
សាធារណជនដោយឥតគិតថ្លៃ។  
មជ្ឈមណ្ឌលក៏ធ្វើការបណ្តុះ  
បណ្តាលផងដែរដល់យុវជនខ្មែរពី  
មុខរបរក្នុងវិស័យភាពយន្ត សោតទស្សន៍  
និងប្រព័ន្ធទូរទស្សន៍ផងដែរ។ ដើម្បីបើកផ្លូវ  
ដល់ពួកគេនៅក្នុងការថ្លែងប្រឌិត និងបង្កើត  
ស្នាដៃវប្បធម៌ផ្ទាល់របស់ខ្លួន។

## ABOUT US

Founded by filmmaker  
Rithy Panh, the Bophana  
Center collects image and  
sound archives related to  
Cambodia and gives the  
general public free access  
to this unique heritage. The  
Center also trains young  
Cambodians in the fields  
of cinema, audiovisual and  
new media, to enhance  
their understanding of the  
creation process and inspire  
meaningful productions  
about their own culture.

# JANUARY - FEBRUARY 2016

# ភាពយន្ត

4 ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

14 ក្លឹបភាពយន្ត

## ពិព័រណ៍

22 សហគមន៍ខ្ញុំ

24 បម្រែបម្រួលភូមិសាស្ត្រ

## វេទិកាពិភាក្សា

26 ការគូសវាសការចងចាំ

## បាបកថា

28 បណ្តុសារឌីជីថល និង  
សោភ័ណភាពកោសល្យ  
វិច័យនៅក្នុងសិល្បៈ  
សហសម័យ

## កាលបរិច្ឆេទ

៣០ កម្មវិធី



# FILMS

5 CINE SATURDAY

15 CINECLUB

## EXHIBITION

23 My Community

25 Shifting  
Geographies

## SYMPOSIUM

27 Cartography of  
Memory

## LECTURE

29 Digital Archives  
and Forensic  
Aesthetics in  
Contemporary  
Art

## DATES

31 Our Program

# ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

កម្មវិធីចាក់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្ត ដកស្រង់ ចេញពីមូលដ្ឋានទិន្នន័យរបស់យើង និង ស្ថាប័នឯកសារនានា នៅថ្ងៃចុងសប្តាហ៍។

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២ មករា - ម៉ោង៥ល្ងាច

## កម្ពុជារបបនាគស្វ័យប្រឆាំងនឹង របបកម្ពុជាប្រជាធិប្បតេយ្យ

ផលិតដោយ A2 (Antenne 2) ៣៧នាទី  
ឆ្នាំ១៩៧៦ ភាសាខ្មែរ

នេះជាបទយកកាលវិភាគដែលលោក ហ្សង់ ហ្វ្រង់ស្វ៉ា ស្វីលេ បានចូលមកប្រទេសកម្ពុជា ក្នុងរបបកម្ពុជាប្រជាធិប្បតេយ្យ និងបានចាត់ ដំបូន្មានខ្សែក្រហមមួយ ដែលស្ថិតនៅក្នុង ខាងលិចនៃប្រទេសកម្ពុជា។ លោកវិទ្យា សាក់ រសេនីយ៉ងក និងក្រុមទ័ពព្រៃ របស់គាត់ និយាយពីការស្អប់ខ្ពើមលើខ្សែក្រហម និងការកាប់សម្លាប់របស់ខ្សែក្រហម។



# CINE SATURDAY

Cine Saturday is a program of weekly screenings. It presents films from our archive database and private collections.

Saturday, January 2 - 5pm

## Resistance against Democratic Kampuchea and the Khmer Rouge regime

Produced by A2 (Antenne 2), 37min, 1976, Khmer version.

Exclusive Film Report made by Jean-François who succeeded in entering Cambodia during the Khmer Rouge regime and filmed a resistance fighters' camp, opposed to Khmer Rouge. In the forest of western Cambodia, Colonel Rithy Sak and his fighters talk about the mass slaughter committed by the Khmer Rouge, and express their hatred against the regime and communism.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៩ មករា - ម៉ោង៥ល្ងាច

## មួយឆ្នាំ ក្រោយរំដោះ

ផលិតដោយក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ  
ពេលវេលា ១៩៨០ ភាសាខ្មែរ

ភាពយន្តឯកសារនេះបង្ហាញពីស្ថានភាពប្រទេស  
កម្ពុជាក្នុងរបបសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា  
មួយឆ្នាំក្រោយការផ្តួលរំលំរបបខ្មែរក្រហម៖  
ការរំលត្រឡប់នៃអ្នកស្រុកចូលមកទីក្រុង ការ  
ចុះចូលរបស់ខ្មែរក្រហមមកជាប្រជាជនស៊ីវិល  
ជំនួយមនុស្សធម៌ របស់បរទេស។



Saturday, January 9 - 5pm

## One Year after the Liberation

Produced by Minister of Culture and Fine Arts,  
1980, 30min, Khmer version

This documentary film is about the  
situation in Cambodia during the People's  
Republic of Kampuchea within one year  
after the fall of the Khmer Rouge regime.  
It shows the return of the inhabitants to  
the city, of the Khmer Rouge to civil life,  
and humanitarian action and food aid from  
abroad.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៦ មករា - ម៉ោង៥ល្ងាច

## ក្រៃចោង ក្រពើឆាវរ៉ាន់

ដឹកនាំដោយ ហ៊ុយ គីង ១២៥នាទី ១៩៧៤  
ភាសាខ្មែរ

ក្រៃចោង និង ឆាវរ៉ាន់ មានបំណងរៀនបទមន្តហើយ  
យកមកប្រើប្រាស់ក្នុងការចាត់សម្លាប់ ដែលបាន  
បង្រៀនបទមន្តនិងចំណេះដឹងជាច្រើនដល់ពួកគេ។  
ឆាវរ៉ាន់ មិនបានស្តាប់ដំបូន្មានរបស់លោកគ្រូក៏បាន  
លួចរៀនវិជ្ជាប្រែក្រលា រួចក៏បានប្រែក្រលាក្លាយជា  
ក្រពើ។ ក្រោយមក មិត្តសម្លាញ់ទាំងពីរ បានក្លាយ  
ជាសត្រូវនឹងគ្នា។



Saturday, January 16 - 5pm

## The Crocodile Men

Directed by Huy King, 125min, 1974, Khmer  
version

Kraithoang and Chharavan wish to learn  
magic and they find a hermit who imparts  
his knowledge to them. Charavan ignores  
the master's advice and secretly learns the  
magic necessary to transform himself into  
a crocodile. Later on, they become enemies.



ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៣ មករា - ម៉ោង៥ល្ងាច

## ចិត្តម្តាយ

ដឹកនាំដោយ អ៊ីវ៉េន ហែម ៧៩នាទី ១៩៦៣  
ភាសាខ្មែរ

ខ្សែភាពយន្តនេះហើយយាយពីខ្សែជីវិតរបស់ ចិន្តា ដែលចំណាប់បានធ្លាក់ក្នុងអន្លង់ស្នេហា។  
ក្រោយមកនាងមានផ្ទៃពោះ ហើយត្រូវបានគូស្នេហារបស់នាងចាកចោល ចិន្តាក៏ត្រូវម្តាយបណ្តេញចេញពីផ្ទះ ដូច្នេះនាងត្រូវតស៊ូលំបាកតែម្នាក់ឯងជាមួយកូនស្រីរបស់នាង។



ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៣០ មករា - ម៉ោង៥ល្ងាច

## ត្រឡប់ក្រោយ

ដឹកនាំដោយ រ៉ូសេលីន សេវេរីន ៥៥នាទី ២០០២  
ភាសាខ្មែរ

កង់ឌីស (Candice) ជាយុវនារីកូនកាត់បារាំង-ខ្មែរ បានធ្វើដំណើរមកប្រទេសកម្ពុជានាដូក្តៅមួយក្នុងគោលបំណងស្វែងយល់កាន់តែច្បាស់ពីបួសគល់ដើមកំណើតរបស់ខ្លួន។ បន្ទាប់ពីបានជួបសំណេះសំណាល និងសិក្សាស្រាវជ្រាវពីគ្រួសាររបស់ខ្លួន នាងស្គាល់កាន់តែច្បាស់បន្តិចម្តងៗពីប្រទេសកម្ពុជា និងប្រជាជនរបស់ខ្លួន។



Saturday, January 23 - 5pm

## Mother's heart

Directed by Yvon Hem, 79min., 1963, Khmer version

A young man, Chamnap, falls in love with a girl, Chenda. She becomes pregnant and he leaves her. Because of this, she is treated badly by her aunt who forces her to leave the house. Chenda works very hard to support her daughter by herself.

Saturday, January 30 - 5pm

## Go Back

Directed by Roels Séverine, 55min, 2002, Khmer version

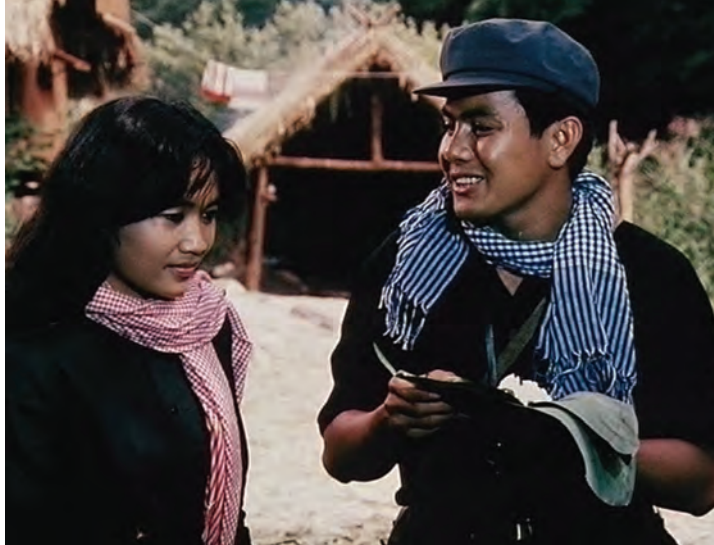
A Cambodian-French girl, Canice, travels to Cambodia with the aim of understanding her own country. She explores her roots and finds out about her family. In this way, she can understand her country more and more.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៦ កុម្ភៈ - ម៉ោង៥ល្ងាច

## ទុក្ខភ័យនៃកែម និងនិត

ដឹកនាំដោយ នរោត្តម សីហនុ ៧៦នាទី ឆ្នាំ១៩៩៤  
ភាសាខ្មែរ និងមានអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

កែម និងនិត ជាកុមារកំព្រា រស់នៅក្នុងភូមិមួយ  
ជាមួយនឹងការលេចមុខនៃក្រុមកងឧទ្ទាមខ្មែរ  
ក្រហមមួយ។ ជីវិត និងមន ជាមេដឹកនាំ ប៉ុន្តែ  
ពួកគេមានការគិតខុសប្លែកគ្នាខាងផ្នែកនយោបាយ  
ហើយថែមទាំងស្រឡាញ់ ស្រីតែម្នាក់ទៀតផង  
នាងគី និត។ ស្ថានភាពនេះកាន់តែអាក្រក់ថែមទៀត  
ក្រោយពីជីវិត បានរៀបការជាមួយ និត ។



Saturday, February 6 - 5pm

## Kem and Nit

Directed by Norodom Sihanouk, 76 min, 1994,  
Khmer version with English subtitles

Kem and Nit are orphans living in a vil-  
lage where a group of rebel commandos  
of the Khmer Rouge appear. Cheyrith  
and Man are the leaders, but they have  
different political ideas, and also fall in  
love with same girl, Nit. The situation  
becomes even worse after Cheyrith  
marries Nit.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៣ កុម្ភៈ - ម៉ោង៥ល្ងាច

## ៨រឿងខ្លី ៨ជីវិត

ផលិតដោយ មជ្ឈមណ្ឌលបុគ្គលាណា  
៦៧នាទី ២០១៥ ភាសាខ្មែរ  
និងមានអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ស្ថានភាពនៃការរស់នៅក្រោមបន្ទាត់ភាពក្រីក្រនៅ  
កម្ពុជាយ៉ាងដូចម្តេចខ្លះ?  
តាមរយៈស្ទើរនៃខ្សែភាពយន្តខ្លីៗទាំង៨រឿង អ្នកនឹង  
បានឃើញប្រជាពលរដ្ឋខ្មែរដែលរកបានតែ 1 ដុល្លារ  
ក្នុងមួយថ្ងៃ។ នេះគឺជាការតាមដានពីជីវិតរស់នៅប្រចាំ  
ថ្ងៃរបស់មនុស្ស ៨នាក់ និងក្រុមគ្រួសាររបស់ពួកគេ ដើម្បី  
បង្ហាញពីបញ្ហាការលំបាកនិងការប្រឹងប្រែងរបស់ពួកគេ។



Saturday, February 13 - 5pm

## 8 Short Films, 8 Lives

Produced by Bophana Center, 67min, 2015,  
Khmer version with English subtitles

What is it like to live below the poverty  
line in Cambodia? Through this series  
of 8 short films, you will discover how  
Cambodians who earn only 1 dollar per  
day can manage to live their lives with  
dignity as human beings. The films  
follow the daily lives of 8 people with  
their families to show their true  
challenges and hardships.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២០ កុម្ភៈ - ម៉ោង៥ល្ងាច

## ខ្មែរក្រហមល្វីងជួរចត់

ដឹកនាំដោយ ប្រ៊ុយណូ កាប៉េត  
៩៥នាទី ឆ្នាំ ១៩៩៣ ជាភាសាខ្មែរ  
និងមានអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

នេះជាភាពយន្តឯកសារ ដែលនិយាយអំពីមេដឹកនាំខ្មែរក្រហមត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះការសម្លាប់មនុស្ស ២ លាននាក់ក្នុងរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ (១៩៧៥-១៩៧៩) ដោយអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា (ECCC) ដែលជាមធ្យោបាយក្នុងការដោះស្រាយរឿងសោកនាវកម្មរបស់ប្រទេសកម្ពុជាមួយនេះ។



Saturday, February 20 - 5pm

## Bitter Khmer Rouge

*Directed by Bruno Carrette and Sien Meta, 95min, 2008, English version*

This documentary gives a glimpse of the trial of Khmer Rouge leaders responsible for 2 million deaths under the Democratic Kampuchea regime (1975-1979) under the auspices of the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia (ECCC), which throws light on this Cambodian tragedy.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៧ កុម្ភៈ - ម៉ោង៥ល្ងាច

## ប្រទេសកម្ពុជានៅចន្លោះសង្គ្រាមនិងសន្តិភាព

ដឹកនាំដោយ ប៉ាន់ រ៉ិន ៦៥នាទី ឆ្នាំ ១៩៩២  
ជាភាសាខ្មែរ និងមានអក្សរចារឹករត់ពីក្រោម

ខ្សែភាពយន្តនេះត្រូវបានចែកនៅចុងឆ្នាំ ១៩៩១ នៅពេលដែលមានការវិលត្រឡប់របស់សម្តេចព្រះនរោត្តមសីហនុ មកប្រទេសកម្ពុជាវិញ ដាក់ចំណោទមកលើប្រជាជនកម្ពុជា និងរឿងក៏យន្តត់នៃរបបខ្មែរក្រហមនិងពីអនាគតដែលពួកគេនឹងរង់ចាំ។



Saturday, February 27 - 5pm

## Cambodia : between war and peace

*Directed by Rithy Panh, 65min., 1992, Khmer version with French subtitles*

This film, shot at the end of 1991 at the time of Norodom Sihanouk's return to Cambodia, asks questions of the Cambodian people, explores the horrors of the Khmer Rouge and their effects on them, and speculates as to what future they may look forward to.



# ក្លឹបភាពយន្ត

យុវជនខ្មែរដែលស្រឡាញ់ខ្សែភាពយន្ត អាចទស្សនាភាពយន្តមកពីជុំវិញពិភពលោកនិងអាចផ្លាស់ប្តូរគំនិតយោបល់អំពីភាពយន្តក្នុងកិច្ចពិភាក្សាជាមួយភ្ញៀវកិត្តិយស។ ចូលទស្សនាដោយសេរី!

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី ២៣ មករា ម៉ោង ២រសៀល

## លាហើយលេនីន

ដឹកនាំដោយ វ៉ូលហ្វហ្គង់ បែកគឺរ ១២១នាទី  
ឆ្នាំ២០០៣ ភាសាបារាំង

នេះជាខ្សែភាពយន្តដែលគួរអោយចង់ទស្សនាដែលធ្វើឲ្យលោកអ្នកសើច និងហួសពីការគិត។ ជញ្ជាំងទីក្រុងប៊ែកឡាំងបានបែងចែក ប្រទេសអឡឺម៉ង់ជាពីរ គឺអឡឺម៉ង់ខាងលិច និងខាងកើត ហើយត្រូវបានគេទម្លាយនៅខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៨៩ ប៉ុន្តែបុរសវ័យក្មេងជនជាតិអឡឺម៉ង់ម្នាក់បានកុហកម្តាយរបស់ខ្លួនថា ជញ្ជាំងទីក្រុងប៊ែកឡាំង មិនត្រូវបានទម្លាយទេ តែមុននឹងក្រោយ ពីតីមានជីវិតក្នុងនេះនឹងសម្លាប់នាង។



# CINECLUB

Bophana CineClub allows Cambodian film lovers to meet, watch repertoire movies from around the world, and then exchange ideas about them with special guests. Free entry. All are welcome.

Saturday, January 9 - 2pm

## Good Bye Lenin

Directed by Wolfgang Becker, 121mn,  
2003, French version

This is a remarkable film that makes you laugh and leaves you thinking. The Berlin wall completely cut off West Berlin from surrounding East Germany and from East Berlin until it was opened in November 1989. A young German man pretends to his mother that the Berlin Wall has not fallen, in the fear that the shock of the news will kill her.



## អ្នកគុនដាវសាម៉ូរ៉ៃទាំងប្រាំពីរនាក់

ដឹកនាំដោយ អាគីរ៉ា គ្លូសាវ៉ា ១៨០នាទី  
ឆ្នាំ១៩៥៤ ភាសាជប៉ុននិងអក្សរអង់គ្លេស  
រត់ពីក្រោម

អ្នកគុនដាវសាម៉ូរ៉ៃក្នុងភូមិមួយត្រូវបានអ្នក  
ភូមិស្នើឲ្យការពារភូមិ ក្នុងពេលដែលភូមិ  
ស្ថិតក្នុងការពន្លាយ។ ភូមិស្រុកត្រូវការ  
ការពារពីចោរប្លន់ ដូចនេះអ្នកគុនដាវសាម៉ូរ៉ៃ  
ត្រូវការមនុស្សប្រាំមួយនាក់ទៀតដើម្បីជួយ  
គាត់និងបង្រៀនអ្នកភូមិដើម្បីការពារខ្លួន  
ហើយអ្នកភូមិបានផ្តល់អាហារដល់ទាហាន។  
សង្គ្រាមដ៏ធំមួយបានកើតឡើងនៅពេល  
ដែលចោរ៤០នាក់វាយចូលភូមិ។



Saturday, January 23 - 2pm

## Seven Samurai

Directed by Akira Kurosawa, 180min,  
Japanese version with English  
subtitles

A samurai answers a village's request  
for protection after he falls on hard  
times. The town needs protection from  
bandits, so the samurai gathers six  
others to help him teach the people  
how to defend themselves, and the  
villagers provide the soldiers with food.  
A great battle occurs when 40 bandits  
attack the village.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៣ ខែកុម្ភៈ ម៉ោង ២រសៀល

## អូលីវី !

ដឹកនាំដោយ ខ្ស័ល ប៉េង ១៤០នាទី  
ឆ្នាំ១៩៦៨ និយាយជា ភាសាអង់គ្លេស

បទពិសោធន៍ខ្ពស់នៃការផ្សព្វផ្សាយរបស់  
អូលីវី។ ក្មេងប្រុសកំព្រា អូលីវី ដែលបាន  
គេចខ្លួនពីជីវិតដឹកម្នាក់ និងត្រូវចំណាយ  
ពេលវេលានៅតាមជងផ្លូវ នៃទីក្រុងឡុងដ៍ ក្នុង  
សតវត្សរ៍ទី ១៩។ គាត់ត្រូវបានគេយកចូល  
ក្រុមតន្ត្រីនៃជងផ្លូវមួយ ដែលដឹកនាំ  
ដោយ Fagin, លោក Bill Sikes និង  
សិស្សជំនិតរបស់គាត់ ដែលមានភាព  
វៃឆ្លាតគឺ Dodger ។



Saturday, February 13 - 2pm

## Oliver!

Directed by Carol Reed, Music by  
Lionel Bart, 140 min, 1968, English  
version

Experience the high-spirited ad-  
ventures of Oliver. Young Oliver is an  
orphan who escapes the cheerless life  
of the workhouse and takes to the  
streets of 19th-century London. He  
is immediately taken in by a band of  
street urchins, headed by the lovable  
villain Fagin, his fiendish henchman  
Bill Sikes and his loyal apprentice the  
Artful Dodger.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៧ ខែ កុម្ភៈ ម៉ោង ២រសៀល

## កាសាប្លង់កា

ដឹកនាំដោយ មីកែល គួរទី ១០២នាទី  
ឆ្នាំ១៩៤៣ និយាយជា ភាសាអង់គ្លេស

លោក Rick Blaine, ដែលជាម្ចាស់ក្លិបហាត្រី  
មួយក្នុងរដ្ឋ Casablanca បានជួបនឹងភ្លើង  
ស្នេហ៍ចាស់របស់គាត់ Ilsa នៅក្នុងទីក្រុងជា  
មួយស្វាមីឈ្មោះ Laszlo។

Laszlo គឺជាជនឧទ្ទាមល្បីល្បាញម្នាក់  
ដែលពួកអាល្លឺម៉ង់ព្យាយាមតាមប្រមាញ់។  
Ilsa ដឹងថាលោក Rick អាចជួយពួកគេក្នុង  
ការចាកចេញពីប្រទេសនេះបាន។



Saturday, February 27 - 2pm

## Casablanca

Directed by Michael Curtiz, 102 min,  
1943, English version

Rick Blaine (Humphrey Bogart), who  
owns a nightclub in Casablanca,  
discovers his old flame Ilsa (Ingrid  
Bergman) is in town with her husband,  
Victor Laszlo (Paul Henreid). Laszlo is  
a famed dissident with the Germans  
on his tail, but Ilsa knows Rick can help  
them get out of the country.



# ពិព័រណ៍

## ពិព័រណ៍រូបថត៖ សហគមន៍ខ្ញុំ

ពីថ្ងៃទី២៣ ធ្នូ ២០១៥ - ១០ មករា ២០១៦

ពិធីបើកពិព័រណ៍៖ ម៉ោង៩ព្រឹក ថ្ងៃទី២៣ ខែធ្នូ នៅរដ្ឋមណ្ឌលបុប្ផាណា នៅថ្ងៃបើកពិព័រណ៍៖ កិច្ចពិភាក្សាជាមួយ អ្នកស្ម័គ្រចិត្តក្នុងសហគមន៍

តាំងពីពាក់កណ្តាលឆ្នាំ២០០៨មក អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល អង្គការអភិវឌ្ឍន៍ សំលេងសហគមន៍ (BCV) បានធ្វើការជាមួយ សហគមន៍លើសពី៣០០នៅក្នុងប្រទេស កម្ពុជា ក្នុងគោលបំណងបណ្តុះបណ្តាល ប្រជាជននៅក្នុងសហគមន៍អំពីបច្ចេកទេស ផលិត និងជំនាញសរសេរអត្ថបទ ជំនាញ កំពូម្យ ចេះផលិតសៀវភៅខិត្តប័ណ្ណផ្សេងៗ។ ឆ្លើយតបទៅនឹងការខិតខំប្រឹងប្រែងរបស់ ប្រជាជន អង្គការ BCV មានគំនិតផ្តួចផ្តើម បើកពិព័រណ៍រូបថតស្តីពីសហគមន៍នេះ ដើម្បី លើកទឹកចិត្ត និងបង្ហាញពីចំណាប់អារម្មណ៍ ផ្ទាល់ អាចឱ្យពួកគាត់ចែករំលែកបញ្ហាជាក់ស្តែង នៅក្នុងសហគមន៍ជាមួយសាធារណជន។



# EXHIBITION

## Photo Exhibition: My Community

December 23, 2015 – 10 January 2016

**Organizer by:** Building Community Voices (BCV)

**Opening ceremony:** 9 am, December 23, at Bophana Center

**On launching day:** group discussion with community volunteers

Since mid-2008, NGO Building Community Voices has worked with more than 300 communities throughout Cambodia with the objective of training people in techniques and skills of producing and disseminating information, such as professional photography, recording, interviewing, writing and computer skills, knowhow for producing brochures and radio or drama production.

In response to the extraordinary efforts of the people, Building Community Voices has initiated the idea of the Community Photo Exhibition to encourage them to express themselves, allowing them to share the real story of their communities with the public.



# បម្រែបម្រួលភូមិសាស្ត្រ

ថ្ងៃទី១២ - ២២ មករា ២០១៦

រៀបចំដោយ៖ សូកូ ផៃ, ប៉ាទ្រីក ណាតដាំង  
និង សុភីយ៉ា អេឡែន នុត  
ដែលសហការណ៍៖ មជ្ឈមណ្ឌលបុរាណា,  
សកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទវិចិត្រសិល្បៈ,  
វិចិត្រសាល សសបាសាក់ និង Faux  
Mouvement-Centre d'art  
contemporain (Metz-France)

ការបញ្ចាំងភាពយន្តពិសេស ថ្ងៃទី១២ មករា  
២០១៦៖ រ៉ាន់ ណាត the Memory-Painter  
(២០១៣) ដោយ ព្យែរ បាយ៉ា និង សូកូ ផៃ  
សិល្បករ៖ លីឌី ហ្សង់ ឌី ប៉ាណែល, ខ្មែរ  
សំណាង, ឡេ ឡី ប៊្រីកុង, ដាហ្វនេ ឡី  
សែកហ្សង់, ប៉ាទ្រីក ណាដាំង និង វណ្ណឌី  
រតនា។

ចលនាបម្រែបម្រួលភូមិសាស្ត្រ ផ្តល់ឱ្យមានការ  
សិក្សាស្រាវជ្រាវជាច្រើនអំពីដែនដី ការចងចាំ  
យ៉ាងស៊ីជម្រៅនៃទីកន្លែងទាំងនោះលើសពី  
ទម្រង់ដែលច្បាប់បានចងក្រង ដែលបង្កើតឱ្យ  
មានការយល់ឃើញខុសប្លែកពីគ្នាជាច្រើន។  
តើមានអ្វីកើតឡើងនៅទីកន្លែងទាំងនោះ ?  
តើព្រឹត្តិការណ៍ដែលស្រដៀងគ្នាជាមួយបទដ្ឋាន  
អាចបំផុសចេញមកវិញតាមបែបសិល្បៈយ៉ាង  
ដូចម្តេច ?



# Shifting Geographies

From 12 - January 22 2016

**Organizers:** Soko Phay (University of Paris 8), Patrick Nardin (University of Paris 8) and Suppya Hélène Nut (University of Cologne/INALCO)  
**Partners :** Bophana Centre, Royal University of Fine Arts, Sa Sa Bassak Gallery (Phnom Penh) and Faux Mouvement-Centre d'art contemporain (Metz-France).

Special screening on 12 January 2016:  
Vann Nath, the Memory-Painter (2013) by  
Pierre Bayard and Soko Phay.

Artists: Lydie Jean-dit-Pannel, Kvy Sam-nang, Léa Le Bricomte, Daphné Le Sergent, Patrick Nardin and Vandy Rattana.

**Presentation:**  
Shifting Geographies provides explorations of a territory, raising questions about limits, boundaries and memories of places beyond codified figures which produce a disembodied vision. What is happening between the places and how can we make them visible? How can events that are socially repressed resurface in the field of art?

# វេទិកាពិភាក្សា

## ការគូសរាសការចងចាំ

ថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ម៉ោង: ៦:០០ ល្ងាច

រៀបចំដោយ: សូតូ ផៃ, ប៉ាទ្រីក ណាកដាំង  
និង សុភីយ៉ា អេឡែន ឌុក  
ដៃគូសហការណ៍: មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណា,  
សកលវិទ្យាល័យកូម៉ឺនូរីចិត្រ  
សិល្បៈ, Labex Arts H2H,  
សកលវិទ្យាល័យប៉ារីសលុយមីញ៉េ,  
ក្រុមការងារ « Esthétique, Pratique  
et histoire des arts » - Labo AIAC /  
សកលវិទ្យាល័យប៉ារីស ៨

វេទិកាពិភាក្សានេះ មានគោលបំណងចង់ឱ្យ  
ពិចារណាឡើងវិញ អំពីប្រវត្តិសាស្ត្រដែលត្រូវ  
បានបិទបាំង និងផលប៉ះពាល់របស់វា ក្នុង  
ទស្សនវិស័យបែបប្រវត្តិសាស្ត្រ នវិទ្យា និង  
សេរីភាពវិទ្យា។ ការសិក្សាស្រាវជ្រាវជាច្រើន  
ត្រូវបានធ្វើឡើងជាពិសេស៖ តួនាទីនៃរូបភាព  
និងបណ្ណសារ ដើម្បីយល់ពីអតីតកាល ការ  
ចងចាំនៃទីកន្លែង និងដែនដី ការបង្កើតស្នាដៃ  
សិល្បៈប្រភេទថ្មីៗ តាមរបៀបណាមួយដែលសម  
ស្របស្តីពីអតីតកាល ដែលអាចកើតឡើងវិញ។



# SYMPOSIUM

## Cartography of Memory

12 -13 January 2016, 8:30 am

Participants at Bophana Centre  
on 12 January 2016: Dary Y  
(National Archives of Cambodia)  
Clothilde Roullier (National  
Archives of France), Svay Sareth  
(Artist, Sa Sa Bassak Gallery,  
Phnom Penh), Soko Phay (Univer-  
sity of Paris 8), Patrick Nardin  
(Artist, University of Paris 8),  
Kvay Samnang (Artist, Sa Sa  
Bassak Gallery).

The symposium aims to consider the  
history of repression and its conse-  
quences in an historical, anthro-  
pological and esthetic perspective.  
Several areas of research are examined:  
the role of images and archives in the  
understanding of the past, and the  
memory of places and territories in  
the emergent artistic scene, in  
particular ways of reappropriating  
the past that keeps coming back.

# បាបកថា

## បណ្ណសារឌីជីថល និង សោភ័ណភាពកោសល្យ វិធីនៅក្នុងសិល្បៈសហសម័យ

ថ្ងៃសុក្រ ១៥ ខែមករា ម៉ោង: ៦:០០ ល្ងាច

បាបកថានេះ ពិនិត្យលើទម្រង់ថ្មីនៃការចងក្រង  
ជាឯកសារឌីជីថលនៅក្នុងស្នាដៃសិល្បៈ  
សហសម័យ។ រាគ្មិន និងសិក្សាទៅលើ  
«សោភ័ណភាពកោសល្យវិជ្ជា» ទាក់ទងនឹង  
ស្នាដៃសិល្បៈចំនួនពីរគឺ ខ្សែភាពយន្ត The  
Wave (២០១៣) របស់ Sarah Vanagt និង  
Katrien Vermiere និង ខ្សែភាពយន្ត The  
Vanishing Vanishing-Point (២០១៥)  
របស់ Effi & Amir។ ខ្សែភាពយន្តទាំងពីរ សិល្បករ  
ជនជាតិប៊ែលហ្ស៊ីកទាំងពីររូប បង្កើតប្រភេទ  
ចលនាថ្មីបច្ចេកវិទ្យាចលនា ២០០០សន្លឹក ដើម្បីកត់ត្រា  
ពីការគាស់រណ្តៅផ្ទៃបស់មនុស្សចំនួន ៩ នាក់  
ដែលត្រូវបានសម្លាប់ដោយ អ្នកដឹកនាំផ្តាច់ការ  
Franco បន្ទាប់ពីសង្គ្រាមស៊ីវិលអេស្ប៉ាញចប់ភ្លាម។  
ខ្សែភាពយន្តទាំងពីរ សិល្បករជនជាតិអ៊ីស្រាអែល  
រស់នៅទីក្រុងព្រូចសែលទាំងពីររូប ប្រើប្រាស់  
បច្ចេកទេសរូបភាពឌីជីថល ដើម្បីកត់ត្រាការ  
ស្លាប់នៃ ដើម្បីរស់នៅទីនោះ...



# LECTURE

## Digital Archives and Forensic Aesthetics in Contemporary Art

Friday 15 January, 6pm

Dr Brianne Cohen (PhD in Art History, University of Pittsburgh) will talk about new forms of digitally based documentation in recent artwork. The talk examines the concept of “forensic aesthetics” in relation to two pieces: Sarah Vanagt and Katrien Vermiere’s *The Wave* (2013) and Effi & Amir’s *The Vanishing Vanishing-Point* (2015). Both artworks use and analyze digital-archival materials in order to expose the State’s culpability in creating long-lasting socio-environmental violence.

## ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

ថ្ងៃទី២ មករា	ម៉ោង៥ល្ងាច	កម្ពុជាចលនាតស៊ូប្រឆាំងនឹងរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ
ថ្ងៃទី៩ មករា	ម៉ោង៥ល្ងាច	មួយឆ្នាំ ក្រោយរំដោះ
ថ្ងៃទី១៦ មករា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ក្រៃបាង ក្រពើឆាវវ៉ាន់
ថ្ងៃទី២៣ មករា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ចិត្តអ្នកយ
ថ្ងៃទី៣០ មករា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ត្រលប់ក្រោយ
ថ្ងៃទី៦ កុម្ភៈ	ម៉ោង៥ល្ងាច	ទុក្ខភ័យនៃតែម និងនិត
ថ្ងៃទី១៣ កុម្ភៈ	ម៉ោង៥ល្ងាច	ជឿនខ្លី ជឿន
ថ្ងៃទី២០ កុម្ភៈ	ម៉ោង៥ល្ងាច	ខ្មែរក្រហមល្វីងដូចគ្នា
ថ្ងៃទី២៧ កុម្ភៈ	ម៉ោង៥ល្ងាច	ប្រទេសកម្ពុជានៅចន្លោះសង្គ្រាម និងសន្តិភាព

## ក្លឹបភាពយន្ត

ថ្ងៃទី៩ ខែមករា	ម៉ោង២ស្រៀល	លាហើយលេនីន
ថ្ងៃទី២៣ ខែមករា	ម៉ោង២ស្រៀល	អ្នកគុនដាវសាម្ល៉ែនទាំងប្រាំពីរនាក់
ថ្ងៃទី១៣ ខែកុម្ភៈ	ម៉ោង២ស្រៀល	អូលីវី !
ថ្ងៃទី២៧ ខែកុម្ភៈ	ម៉ោង២ស្រៀល	កាសាប្លង់កា

## ពិពិធករ

ពីថ្ងៃទី២៣ ធ្នូ ២០១៥ - ១០ សីហា ២០១៦  
មករា ២០១៦

ថ្ងៃទី១២ - ២២ មករា បំបែកប្រទេសកម្ពុជា

## វេទិកាពិភាក្សា

ថ្ងៃទី១២ មករា ការគូសរាសការចងចាំ

## ប្រាប់កថា

ថ្ងៃទី១៥ មករា បណ្តុះបណ្តាល និង សេវាភាពជាតាសល្យវិច្ឆ័យនៅក្នុងសិល្បៈសហសម័យ

ថ្ងៃឈប់សម្រាក

១, ៧ មករា

## Cine Saturday

January 2	5pm	Resistance against Democratic ...
January 9	5pm	One Year after the Liberation
January 16	5pm	The Crocodile Men
January 23	5pm	Mother's heart
January 30	5pm	Go Back
February 6	5pm	Kem and Nit
February 13	5pm	8 Short Films, 8 Lives
February 20	5pm	Bitter Khmer Rouge
February 27	5pm	Cambodia : between war and peace

## CineClub

January 9	2pm	Good Bye Lenin
January 23	2pm	Seven Samurai
February 13	2pm	Oliver!
February 27	2pm	Casablanca

## Exhibition

December 23, 2015 - 10 January 2016 My Community

From January 12 -22 Shifting Geographies

## Symposium

January 12 Cartography of Memory

## Lecture

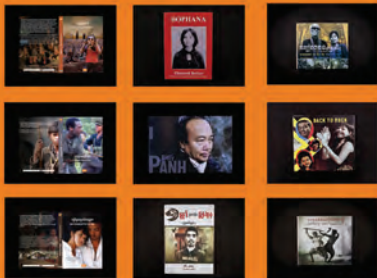
January 15 Digital Archives and Forensic Aesthetics in...

## Closing Dates

January 1, 7



## BOPHANA CAFE AND BOPHANA STORE



Bophana is pleased to welcome you on the ground floor  
from 8am to 6pm to enjoy a drink and to  
visit our store.

Benefit from Bophana Store will support Bophana Center



ផ្ទះលេខ៦៤ ផ្លូវ២០០ ឧកញ៉ាម៉ែន ភ្នំពេញ  
០២៣ ៩៩២១៧៤

[www.bophana.org](http://www.bophana.org)

ចាប់ពីថ្ងៃចន្ទ ដល់ សុក្រ :

ម៉ោង ៨ព្រឹក ដល់១២ថ្ងៃត្រង់ និងពីម៉ោង

២ស្បែក ដល់ ៦ល្ងាច

ថ្ងៃសៅរ៍ ពីម៉ោង ២ស្បែក ដល់ ៦ល្ងាច

64 St. 200 Okhnia Men

Phnom Penh

023 992174

[www.bophana.org](http://www.bophana.org)

From Monday to Friday:

8am-12pm

2pm-6pm

Saturday: 2pm-6pm